BIBLIOGRAFIA SOBRE LOS APARATOS DE CORRECCION FONETICA (SUVAGLINGUA) Y DE CONDICIONAMIENTO ACUSTICO (SUVAG DE CLASE)

José A. Sarmiento Padilla
Universidad del Estado. Mons. Bélgica

Con esta recopilación bibliografía deseamos ofrecer a los investigadores y profesores interesados por la corrección fonética, la reeducación auditiva o los medios técnicos que la ciencia pone a su disposición para facilitarles su tarea, una lista totalmente actualizada de autores y sus respectivas producciones. Con ello, cumplimos la promesa que hicimos en nuestro artículo: "Importancia del condicionamiento acústico en la enseñanza de la fonética del español como lengua extranjera: El Suvalingua de clase", aparecido en el número 12 de esta misma revista. Los lectores interesados por otras cuestiones referentes a la metodología estructuro-global audio-visual (S. G. A. V.) y al sistema verbo-tonal de corrección fonética, pueden consultar nuestra "Bibliografía actualizada y sistematizada sobre la metodología SGAV y sobre el sistema verbotonal de corrección fonética", *Revue des Langues Vivantes,* 1977.

Los SUVAG (Sistema Universal Verbo-Auditivo Guberina)

Apap, C.: "Application d'une méthode yougoslave dans l'enseignement des sourds", en *Revue belge Caritas,* mars 1967.

Arambasin, V., y Leskovar, B.: *Elektronski uredjaji verbo-tonalnog sistema* (Los aparatos electrónicos del sistema verbo-tonal), Comunicación presentada en el Simposio yugoslavo sobre la reeducación de las personas sordas, Zagreb, 20-22 de mayo de 1965.

Arambasin, V.: "Le Suvag Lingua de classe", en *R. P. A.,* 27-28, 1973.

Badez, N.: *Etude rélative à la démutisation selon la méthode et à l'aide des appareils du Professeur Guberina.* Lyon, Centre de rééducation de l'audition et du langage, 1963.

Barthelemy, A.: *L'audiométrie verbo-tonale. Ses applications aux enfants sourds.* Paris, 1957.

Basso, I.: "L'apparecchio elettronico SUVAG-LINGUA ed il suo impiego nella correzione fonetica", en *Rinnoversi,* Anno VII, Roma, maggio 1968.

Biscaro, B.: "Il metodo Verbo-Tonale e le sue applicazioni nell'insegnamento ai Sordi",

BOLETÍN AEPE Nº 18. José A. SARMIENTO PADILLA. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS APARATOS DE CORRECCI..
Centro Virtual Cervantes

en *Collana Efeeta,* 3, Bologna, Scuola di Metodo "Fratelli Gualandi", 1968.

Black, J.: "Equally Contributing Frequency Bands in Intelligibility Testing", en *J. Speech and Hearing Res.,* march 1959.

Boulogne, J.: "Compte rendu des appareils SUVAG après deux années d'utilisation (1961-62 et 1962-63)", en *Oeuvre des villages d'enfants,* Lyon, Centre de rééducation de l'ouïe et de la parole, 1963.

————: *Descriptions des rééducations auditives à l'aide des appareils Suvag I et Suvag II et observations d'enfants d'âge scolaire ayant déjà bénéficié de rééducations antérieures,* Deuxième Colloque National sur l'enseignement et l'éducation des enfants et adolescents sourds, Institut pédagogique National de Paris, Lyon, 6-7 mai 1965.

————: "Manuel de Pédagogie. Rééducation de la perception des son du langage au moyen d'auxiliaires techniques: Les Suvag", en *Informations et Publications,* I, Paris, 1967.

Craig, W.: "Preschool Verbotonal Instruction for Deaf Children", en *The Volta Review,* may 1972.

Cureau, J.: "Correction phonétique - correction acoustique - le suvag-lingua", en *Bulletin d'échange et de liaison, Enseignement audio-visuel des langues vivantes,* INP, 3, 1969.

————: "Acquisition acoustique de la langue. Les 'Suvag-Lingua'", en *Bulletin d'échange et de liaison, Enseignement audio-visuel des langues vivantes.* Office Français des techniques modernes d'éducation, INP, 10, mars 1972.

————: "Le Suvag Lingua de classe. Note d'expérimentation", en *R. P. A.,* 27-28, 1973.

Dabout, M.: "Utilisation des appareils SUVAG I en classe de 1ère A", en *Revue générale de l'enseignement des sourds-muets,* 4, octobre 1963.

Danelon, L.: "De la rééducation de l'audition par la méthode verbo-tonale à l'enseignement de la prononciation des langues étrangères", en *R. P. A.,* 7, 1968.

De Vriendt, S., y Renard, R.: *De structureel globale audio-visuele methode.* Bruxelles, Didier, 1976.

Dubreuil, H.: *Contribution à l'étude de la méthode d'audiométrie verbo-tonale,* Thèse du doctorat en médicine. Paris, R. Foulon, 1956.

Fleurian, L.: "La corection phonétique par la méthode verbo-tonale" (en colaboración con P. Caussé), en *Enseignement Audio-Visuel des Langues Vivantes,* 14, septembre 1973, Paris, O. F. R. A. T. E. M. E.

Krapez, M.: *Verbo-tonalna audiometrija* (Audiometría verbo-tonal), Predavanje na Jugoslavenskom simpoziju o rehabilitaciji osoba s ostecenim slohom, Zagreb, 20-22 de mayo de 1965.

the Laboratory for experimental Otology and Logopedics, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, 1969.

Fourgon, F.: "Nouvelle technique d'entrainement auditif", Informe de las Journées d'Etudes du personnel enseignant des Institutions Nationales de Sourds-Muets, desarrolladas del 8 al 11 de julio de 1958, Institut National des Sourds Muets de Paris; en *Revue générale de l'enseignement des sourds-muets,* 4, octobre 1958.

————: "Utilisation des appareils Suvag I", en *Revue générale de l'enseignement des sourds-muets,* 4, octobre 1963.

Gladic, A., e Ilieff-Coblaine, J.: "Application de la méthode verbo-tonale pour la rééducation des handicapés de l'ouïe et de la vue", en *R. P. A.,* 18, 1971.

BOLETÍN AEPE Nº 18. José A. SARMIENTO PADILLA. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS APARATOS DE CORRECCI..

Centro Virtual Cervantes

Gospodnetic, J., y Guberina, P.: *Auditon et articulation à la lumière de la méthode verbo-tonale,* International Association of Logopedics and Phoniatrics. Proceedings of the XIIth International Speech and Voice Therapy Conference. Padua, 1962; editado en Zagreb, 1965.

Guberina, P.: "L'audiométrie tonale et l'audiométrie vocale à la lumière de l'audiométrie verbo-tonale", en el IIe Congrès mondial des sourds, Zagreb, 1955.

————: *Tonalna i vokalna audiometrija u svijetlu verbo-tonalne audiometrije* (La audiometría tonal y la audiometría vocal a la luz de la audiometría verbotonal), II svejetski Kongres gluhih, Zagreb, 1955.

————: "L'audiométrie verbo-tonale", en *Revue de Laryngologie,* 1-2, Bordeaux, 1956.

————: "L'oreille défectueuse possède son système propre d'audition" (c), en *Transfer et Prothèse adaptée,* Philips Audiométrie, n.° 3, 1956.

————: "La méthode verbo-tonale en audiologie" (a), en *Encyclopédie médico-chirurgicale,* O. R. L, n.° 9, Paris, 1957.

————: *La Prothèse Adaptée,* IV Congreso de la Sociedad Internacional de audiología, Padua, 1958, 10 págs.

————: *La Prothèse Adaptée,* Sociedad Internacional de audiología, IV Congreso, AUDIN, Lyon, 1959.

————: "La méthode audio-visuelle structuro-globale et ses implications dans l'enseignement de la phonétique" (b), en *Studia Romanica et Anglica Zagreviensia,* número 11, Zagreb, octubre 1961, pág. 8.

————: *Adaptiva Proteza* (La prótesis adaptada) (Skripta), Zavod za fonetiku, Zagreb, 1962.

————: *Le champ optimal* (conferencia), Congreso Internacional de Foniatría, Paris, 1962.

————: *Verbo-tonalna metoda u audiologiji* (El método verbo-tonal en Audiología) (Skripta), Zavod za fonetiku, Zagreb, 1962.

————: *Verbo-tonalni sistem: strukturiranje sluba na osnovu kombiniranja faktora frekvencije, intenziteta, vremena, napona y pauze* (El sistema verbo-tonal: estructuración de la audición en la base de las frecuencias, intensidad, tiempo, tensión y pausa), Simpozij "Sluh, glas, govor", 1-5 de octubre de 1962.

————: *La méthode verbo-tonale et son application dans la rééducation des sourds,* Congreso sobre la reeducación de los sordos, texto policopiado de la conferencia dada en Washington, junio de 1963, 26 páginas.

————: *Le principe de l'optimale.* Paris, 1963.

————: *The Verbo-Tonal method and its Application in the Rehabilitation of the Deaf,* Gallaudet College, Washington, D. C., Report of the Proceedings of the International Congress on Education of the Deaf, U. S. Government Printing Office, Washington, 1963.

————: *Az audio-vizualis strukturalis-globalis modszer* (El método audio-visual y estructuro-global), Technikai eszkökök a nyelvoktatasshan tankönyvkiado, Budapest, 1964.

————: "The Audio-Visual Global and Structural Method", en *Advances in Teaching of Modern languages,* Oxford, Pergamon Press, 1964.

————: *Metodologija verbo-tonalnog sistema* (Metodología del sistema verbo-

BOLETÍN AEPE Nº 18. José A. SARMIENTO PADILLA. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS APARATOS DE CORRECCI.

Centro Virtual Cervantes

tonal), Simposio yugoslavo sobre la reeducación de la audición, Zagreb, 20-22 de mayo de 1965; *Govor,* n.º 1, 1967.

————: *Problemi slusne rehabilitacije gluhih* (Problemas de la reeducación auditiva de los sordos), Kongres defektologa Jugoslavije, Beograd, oktobar 1965.

————: "Aspects psycho-acoustiques de l'apprentissage d'une langue étrangère", en *Auxiliaires audio-visuels et enseignement des langues,* W. Jansen y K. Simons, International Audio-Visual Technical Center, Antwerpen, 1967.

————: *Suvag, Suvaglingua et Suvaglingua de classe,* comunicación presentada en el Séminaire International sur l'utilisation de l'appareil Suvaglingua, Mons, 27 de noviembre al 2 de diciembre de 1972.

————: *Technika pomagala – elektronski apariti verbo-tonalne metode* (Ayudas técnicas – los aparatos electrónicos del método verbo-tonal), Centar za rehabilitacija sluha i govora, Zagreb, 1965, Senoina 34.

————: "Les appareils Suvag et Suvaglingua", en *R. P. A.,* 27-28, 1973.

Guberina, P.; Gospodnetic, J.; Pozojevic, M.; Skaric, J., y Buletic, B.: "Correction de la prononciation des élèves qui aprennent le français", en *R. P. A.,* 1, 1965.

Guberina, P.; Skaric, I., y Zaja, B.: *Case studies in the use of restrictal bands of frequencies in auditory rehabilitation of deaf.* Zagreb, Institut of Phonetics, Faculty of Arts, 1972.

Hachette: "L'Utilisation des appareils Suvag I en classe de 10e A", en *Revue générale de l'enseignement des Sourds-Muets,* 4, octobre 1963.

His, G.: "Utilisation des appareils Suvag I en classe de 1ère B", en *Revue générale de l'enseignement des Sourds-Muets,* 4, octobre 1963.

Holm, C., y Gospodnetic, J.: "Bedeutung korperlichvibratorischer Apperzeption für die Diagnostik und Therapie horgeschadigter Kleinkinder", en *Zeitschrift für Laryngologie, Rhinologie, Otologie und ihre Grenzgebtete,* Heft 11, Stuttgart, 1967.

————: *Klinische Erprobung acustovibratorischer Kommunikation nach P. Guberina,* Archiv. klin 2, 1967; Kongresbericht, Teil II, Springer Verlag, Berlin, Heidelberg, New York, 1967.

Jacquier, E.: "Education auditive et orthophonique avec le Suvag 2", en *Revue générale de l'enseignement des Sourds-Muets,* 3, Paris, 1964.

Kobersky, E., Sepic, D.: "Some Russian phonetics mistakes and their correction by application of the verbo-tonal method", en *R. P. A.,* 17, 1971.

Kobersky, E., y Schneider, A.: "Expérience dans le domaine de la phonétique appliquée: l'emploi de l'appareil Suvaglingua dans l'apprentissage des langues", en *Dix années de linguistique théorique et appliquée,* Université de Mons, 1973.

Krapez, M., y Jukic, B.: *Verbo-tonalna audiometrija* (Audiometría verbo-tonal), Govor, I, 1, Zagreb, 1967.

Landercy, A., y Renard, R.: "Perception des voyelles françaises filtrées", en *R. P. A.,* 32, 1974.

Lehman, R.: "De l'homologation des appareils de correction auditive à la normalisation des audiomètres", en *Philips audiométrie,* 3, octobre 1956.

Morris, D.: "Research into the Optimals of the English Language", en *Bulletin de l'A. T. A. V.,* 3, Mons, 1967.

Orlandi, D.: *Verbotonalna metoda i izgovor italijanskog jesika* (El método verbo-tonal y la pronunciación en italiano), Govor, 2, Zagreb, 1967.

————: "Verbotonalna metoda i korekcija dislalija" (El método verbo-tonal y la

BOLETÍN AEPE Nº 18. José A. SARMIENTO PADILLA. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS APARATOS DE CORRECCI..

Centro Virtual Cervantes

corrección de la dislalia), en *Defektolocija,* 1, Zagreb, 1967.

————: *Le suvaglingua dans la rééducation des troubles de la parole; la dyslalie,* comunicación presentada en el Séminaire International sur l'utilisation de l'appareil Suvaglingua, Mons, 27 de noviembre al 2 de diciembre de 1972.

Pansini, M.: *Klinicka vrijednost verbo-tonalne audiometrije* (Valor clínico de la audiometría verbo-tonal), Tesis doctoral, Predavanje na Jugoslavenskom simpoziju o rehabilitaciji osoba ostecenim sluhom, Zagreb, 20-22 de mayo de 1965.

Persillon, A.; Badez, N.; Dorey, M., y Diebolt, G.: "Bilan de la rééducation aux appareils SUVAG et par la méthode verbo-tonale de Guberina après trois ans et demi d'utilisation au Centre de rue Pierre Corneille à Lyon", en *Revue de Laryngologie,* numéro spécial de phono-audiologie, 11-12, Bordeaux, novembre-décembre 1965.

Plummer, S.: *Discontinuous system of perception, Dissert.* Columbus (Ohio), The Ohio State University, 1971.

Porter, T.: *Variations in Detection Threesholds for Filtered Verbo-tonal Stimuli, Pure-Tone Stimuli and Speech Detection Thereeshold in a Preschool Deaf Population,* A thesis presented to the Graduate Council of the University of Tennessee, Knoxville, U. S. A., 1970.

Renard, R.: "L'Appareil Suvaglingua, instrument de recherche et de correction phonétique", en *R. P. A.,* 4, 1967.

————: *Introduction à la méthode verbo-tonale d'apprentissage de la prononciation d'une langue seconde à des débutants.* Mons, 1969.

————: *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique.* Paris, Didier, 1971.

————: "Système verbo-tonal de correction phonétique et Suvag-Lingua", en *R. P. A.,* 27-28, 1973.

Revue de phonétique appliquée, n.° 27-28, consagrada a los aparatos Suvag, Mons, 1973.

Rivet, S.: "Utilisation des appareils Suvag I en classe enfantine", en *Revue générale de l'enseignement des sourds-muets,* 4, 1964; y en *Revue de l'Ouïe,* février 1964.

Roy, J.: "Bibliographie verbo-tonale", en el folleto *Dix années de linguistique théorique et appliquée,* Université de Mons, 1973.

————: "Essais bibliographiques sur la méthodologie SGAV et le système verbo-tonal", en *R. P. A.,* 27-28, 1973.

Sarmiento-Padilla, J. A.: "Importancia del condicionamiento acústico en la enseñanza fonética del español como lengua extranjera: el Suvaglingua de clase", en *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* (A.E.P.E.), Madrid, 1975.

Sarmiento-Padilla, J. A.; Jiménez, P., y Kobersky, E.: "L'application de l'appareil Suvaglingua de correction phonétique à l'enseignement de l'espagnol aux francophones", en *Revue de Langues Vivantes,* XL, 1974.

Schneider, A.: *Suvag-lingua und die phonetische korrektion,* Proceeding of the Sixth International Congress of Phonetic Sciences, Prague, 1967; Academia Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences, 1970.

————: "Einige Bemergrungen zur phonetischen korrektion", en *R. P. A.,* 7, 1968.

————: "Premier bilan d'une expérience de rééducation des mal-entendants par l'enseignement d'une langue étrangère", en *R. P. A.,* 10, 1969.

Schneider, A., y Wambach, M.: "Das system der Fehler und die phonetische Korrektion der Französisch Sprechenden in der deutsche Sprache", en *R. P. A.,* 5, 1967.

BOLETÍN AEPE Nº 18. José A. SARMIENTO PADILLA. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS APARATOS DE CORRECCI.

Centro Virtual Cervantes

Service Européen de Diffusion des Invention: *Les Auxiliaires Techniques de la Méthode Verbo-Tonale du Professeur Guberina.* Marseille.

————: *Le Suvag Lingua.* Marseille, 1970.

Sidney, J.: *Speech Audiometry Based on the Slected Band-Pass Filtering of Words,* Unpublished Doctoral dissertation, The Ohio State University, 1967.

Simic, M.: *Slusno ploje i odredivanje slusne proteze* (El campo auditivo y la determinación de la prótesis auditiva), Predavanje na Jugoslavenskom simpoziju o osobama s ostecenim sluhom, Zagreb, 20-22 de mayo de 1965; Govor, br. I, Zagreb, 1967.

Simunovic, A.: *Faktor vremena i frekvencije u formiranju slusnog polja* (El papel del tiempo y de las frecuencias en la formación del campo auditivo), Zavod za fonetiku, Zagreb, 1965.

————: *Vaznost relativnog pomaka vremena u transmisiji za percepciju govora* (Valor del desplazamiento relativo del tiempo de la transmisión para la percepción del habla), Predavanje na Jugoslavenskom simpoziju o rehabilitaciji osoba s ostecenim sluhom, Zagreb, 20-22 de mayo de 1965.

Singh, S.; Brokaw, S., y Fricke, J.: "Effects of Bandpass-Filtered Noise upon the Intelligibility of Filtered Speech", en *J. Acoust. Soc. Amer.,* 39, june 1966.

Skaric, I.: *Artikulacijska optimala glasa* (La óptima articulatoria del sonido), Predavanje na Jugoslavenskom simpoziju o rehabilitaciji osoba s ostecenim sluhom, Zagreb, 20-22 de mayo de 1965; Govor, 1, Zagreb, 1967.

The Volta Review: "Interview with Dr. P. Guberina concerning the Verbo-Tonal Method", by G. W. Fellendorf, en *The Volta Review,* april 1969.

Ticinivic, I., y Sonic, L.: *Vaznost diskontinuiteta frekvencija i intenziteta u percepciji govora* (Importancia de la discontinuidad de las frecuencias y de las intensidades en la percepción de la palabra). Zagreb, 1968.

Trocme, H.: *Expérimentation du Suvaglingua de classe à des adultes,* comunicación presentada en el Séminaire international sur l'utilisation de l'appareil Suvaglingua, Mons, 27 de noviembre - 2 de diciembre de 1972.

————: "Le Suvag Lingua de classe dans l'enseignement de l'anglais aux adultes français", en *R. P. A.,* 27-28, 1973.

Université de l'Etat à Mons: *Dix années de linguistique théorique et appliquée,* 1973.

Urbain, N.: "Rapport d'une expérience au Suvag-Lingua de conditionnement à la langue allemande en vue d'une préparation intensive à l'oral du baccaulauréat pour des élèves de langue française", en *C. E. S. D. E. L.,* Centre d'expression spontanée, dramaturgique et linguistique, Paris, mars 1973.

Urbain, W.: *L'experimentation du Suvaglingua à des fins de perfectionnement de l'expression en langue maternelle,* comunicación presentada en el Séminaire international sur l'utilisation de l'appareil Suvaglingua, Mons, 27 de noviembre - 2 de diciembre de 1972.

————: "Suvaglingua et spontanéité: fréquences préférentielles et profil vocal", en *C. E. S. D. E. L.,* Centre d'expression spontanée, dramaturgique et linguistique, Paris, 1972.

————: "Suvaglingua et pose spontanée de la voix", en *R. P. A.,* 33-34, 1975.

Vainpress, P.: "Utilisation des appareils Suvag I en classe maternelle", en *Revue générale de l'enseignement des sourds-muets,* 4, 1963.

Valent, P.: *Compte rendu des appareils Suvag après deux années d'utilisation* (1961-62, 1962-63), Lyon, Centre de rééducation de l'ouïe et du langage, 1963.

BOLETÍN AEPE Nº 18. José A. SARMIENTO PADILLA. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS APARATOS DE CORRECCI.

Centro Virtual Cervantes

Veit, P.: "L'audiométrie verbo-tonale", en *Philips audiométrie,* 3, Paris, 1956.
Vuletic, B.: *Conditionnement de l'oreille.* Milano, 1964 (extractos de los artículos publicados en la *R. P. A.,* 1-2).
————: *Fonetska korekcija i verbo-tonalni sistem* (La corrección fonética y el sistema verbo-tonal), Zagreb, 1964.
————: "La correction phonétique par le système verbo-tonal", en *R. P. A.,* 1, 1965.
————: "Système des fautes et correction phonétique des Français qui apprenent l'anglais", en *R. P. A.,* 2, 1966.
————: "L'audition dirigée dans la correction de l'articulation", en *R. P. A.,* 27-28, 1973.
Vurreau, J.: "Correction phonétique — correction acoustique — le suvaglingua", en *Bulletin d'échange et de liaison,* 3, Enseignement audio-visuel des langues vivantes, Institut pédagogique national, Paris, 1969.
Wambach, M.: "Die phonematische und prosodische Spannung im Deutschen im Hinblick auf das System der Fehler und die phonetische Korrektion der Frankophonen in der deutschen Sprache", en *R. P. A.,* 11, 1969.
————: *L'expérimentation du Suvaglingua de classe dans l'enseignement secondaire,* comunicación presentada en el Séminaire international sur l'utilisation de l'appareil Suvaglingua, Mons, 27 de noviembre - 2 de diciembre de 1972.

BOLETÍN AEPE Nº 18. José A. SARMIENTO PADILLA. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS APARATOS DE CORRECCI.
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes